

Dels safareigs als clubs de lectura: espais d'interrelació de les dones al Segrià

From washing places to reading clubs: spaces for women to interact in Segrià

pàg. 143-149



Judith Mellado Ganau

Llicenciada en Història de l'Art
info@perspectivavioleta.com

RESUM

L'objectiu principal d'aquest article és donar a conèixer la tasca que s'està duent a terme a través dels clubs de lectura feminista com a espais de participació, socialització i producció de coneixement feminista a la comarca del Segrià.

PARAULES CLAU

Club de lectura, participació, socialització, teoria feminista.

ABSTRACT

The main goal of this article is to make known the work being carried out through feminist book clubs as spaces for participation, socialization, and the production of feminist knowledge in the Segrià region.

KEYWORDS

Book club, social participation, socialization, feminist theory.

Des de temps immemorials fer la bugada, anar al safareig públic, havia estat una feina de dones, una activitat domèstica que curiosament es desenvolupava en un espai públic. Així doncs, els rentadors públics van esdevenir espais de treball i de socialització intergeneracionals per les dones.

Un espai per compartir la tertúlia, un espai de llibertat entre iguals, on podien parlar, intercanviar coneixements, remeis, compartir experiències ...

Aquests espais d'interrelació, antigament imposats pels rols de gènere, han estat substituïts per espais escollits per les dones, allunyats de l'àmbit domèstic i amb un marcat caràcter d'oci i entreteniment. Parlem dels clubs de lectura, espais freqüentats majoritàriament per dones, amb unes inquietuds similars i que s'organitzen per trobar-se, comentar i compartir com feien les seves padrines, però per *deconstruir* els rols de gènere heretats.

L'objectiu principal d'aquest article és donar a conèixer la tasca que s'està duent a terme a través dels clubs de lectura feminista, com a espais de participació, socialització i autoconsciència feminista a la comarca del Segrià. En concret, analitzarem el club de lectura *Una habitació pròpia* de la Biblioteca Pública de Lleida (BPL) i el club de lectura *L'hora violeta* de l'associació *aDona't* Segrià Nord per la Igualtat.



Fig. 1. Club de Lectura «L'Hora violeta» de l'Associació aDona't: Segrià Nord per la Igualtat. Primera sessió de 2023 amb l'autora Maite Alarcón.

L'interès per treballar sobre aquest tema neix de la meua experiència personal com a coordinadora de diversos clubs de lectura, iniciant aquesta activitat de la mà de l'Annabel Ramos, bibliotecària de la BPL, amb la qual vam posar en marxa el club de lectura *Una habitació pròpia* l'any 2015.

Aquest article pretén donar a conèixer aquests espais d'interrelació de les dones al Segrià, que van més enllà del pur entreteniment, ja que generen en les participants noves perspectives d'abordar temes quotidians, a través d'una mirada més feminista i que qüestionen estereotips i rols de gènere, alhora que generen relacions estables i una xarxa d'intercanvi d'experiències viscudes en primera persona.

PROCÉS DE SOCIALITZACIÓ DIFERENCIAT

Tot i que vivim en una societat en la qual la igualtat legal és un fet, ens trobem que la igualtat real encara queda lluny. D'una banda, com a dones hem estat socialitzades de manera diferent, a casa, a l'escola, a través de l'educació formal i informal ... Hem estat educades per *ser per als altres* com deia Marcela Lagarde. Ens eduquen per cuidar i per valorar-nos a nosaltres mateixes a través de l'estima dels altres. De l'altra, l'evolució dels drets de les dones, el feminisme i les teories de gènere han fet que les dones prenguem consciència d'aquest procés i iniciem un camí cap a l'autovaloració, la confiança i el reconeixement de les habilitats pròpies, del saber de les dones i de les seves qualitats. Ens movem entre dues aigües, en el que Marcela Lagarde anomena el *sincretisme genèric* (LAGARDE 2000: 36). Aquesta dualitat, o fins i tot contradicció de pensament, fa que molts cops al llarg de la vida ens qüestionem les decisions que prenem en diferents aspectes de la nostra vida (estudis, relacions personals, àmbit laboral, familiar, maternitat ...).

Avui en dia, entendre doncs què és ser dona, d'on venim, i prendre'n consciència, passa per un procés de reflexió i aprenentatge. Malauradament, són pocs els espais dedicats a la formació i la reflexió al voltant de les qüestions de gènere a la nostra societat.

La necessitat de trobar espais en els quals poder dialogar, compartir i aprendre sobre aquests aspectes és essencial per poder entendre aquest procés de canvi en el qual estem immerses. I en aquest sentit, la literatura, que tradicionalment ens ha ajudat a entendre l'experiència humana, pot esdevenir l'eina necessària per iniciar aquest camí cap a la reflexió i l'autoconeixement.

Els clubs de lectura feminista, és a dir, els clubs de lectura que fomenten la literatura escrita per dones, i que analitzen les obres des d'una perspectiva de gènere, ens permeten engregar aquest procés de canvi d'una manera àgil, participativa i col·laboradora.

AUGE DELS CLUBS DE LECTURA


El plaer de llegir i compartir la lectura ve de lluny. Salons, tertúlies literàries o cafès havien estat alguns dels escenaris per compartir la lectura. Tanmateix, quan parlem de clubs de lectura, l'espai natural són les biblioteques.

Els clubs de lectura, tal com els coneixem avui en dia, es van iniciar en les biblioteques públiques de Madrid i Guadalajara a mitjans dels anys vuitanta, concretament dirigint-se a un públic adult (ÁLVAREZ i PASCUAL 2018: 14). L'èxit de l'activitat va ser tal que en menys d'una dècada es va estendre a totes les comunitats autònomes, i a finals dels anys noranta s'inicien els clubs de lectura a les biblioteques catalanes (DOMINGO i SOLÀ 2005: 22).

L'èxit dels clubs de lectura ha transcendit els límits de la biblioteca i s'ha diversificat a multitud d'espais, com per exemple escoles d'adults, centres penitenciaris, associacions o empreses (ÁLVAREZ i PASCUAL 2018: 14).

Al Segrià, la biblioteca que du a terme més clubs de lectura, i des de fa més anys, és la Biblioteca Pública de Lleida. Els grups de lectura d'adults que tenen en funcionament són dotze: Gènere biogràfic, Novel·la actual en català, Cinema, Clàssics, Novel·la contemporània, Francès, Novel·la gràfica, Novel·la negra A, Novel·la negra B, Llegim l'òpera, Poesia, Una habitació pròpia. De tots aquests, el club de novel·la actual en català i *Una habitació pròpia* estan integrats només per dones. (Fig. 2)



 Fig. 2. Club de Lectura «Una habitació pròpia», coordinat per l'Annabel Ramos.

Tots els clubs de lectura que proposa la Biblioteca han exhaurit places, i encara n'hi ha tres pendents d'inici el gener de 2023. En total hi participen 227 persones (177 dones i 50 homes).

A la comarca, la resta de pobles del Segrià, aquells que tenen biblioteca són Aitona, Alcarràs, Alcoletge, Alfarràs, Alguaire, Almacelles, Almenar, Alpicat, Corbins, la Granja d'Escarp, Puigverd de Lleida, Rosselló i Torres de Segre.

Entre les biblioteques més actives trobem la Ramon Berenguer IV d'Almenar, que des de 2005 programa un club de lectura d'adults, on hi participen 17 dones i 4 homes, i que té llista d'espera. I l'any 2007 va posar en marxa el projecte Almenar Lector per incentivar la lectura entre la població més jove. I la Biblioteca Sant Bartomeu d'Alpicat reuneix el grup més gran de persones usuàries de club de lectura en una biblioteca de poble (50 persones, de les quals 46 són dones i 4 són homes).

Des de fa uns anys també han iniciat els clubs de lectura per a públic infantil i adolescent; és el cas de la Biblioteca Josep Lladonosa i Pujol (Alguaire): on la particularitat del club de lectura juvenil és que les usuàries (5) i l'usuari que assisteixen regularment proposen o bé la lectura o bé la temàtica de la novel·la a llegir.

En total, les biblioteques dels diferents municipis —deixant Lleida de banda— realitzen un total de dotze clubs de lectura, la majoria destinats a un públic adult, en els quals es llegeixen diferents gèneres literaris i en els quals participen un total de 127 dones i 31 homes.¹

A partir d'aquestes informacions, podem afirmar que la majoria de les persones que participen en els clubs de lectura són dones.

Aquestes dades confirmen les conclusions que s'extreuen de l'informe sobre *Hàbits de lectura y compra de llibres a Espanya 2021*, publicat per la Federació del Gremi d'Editors d'Espanya. Segons l'informe, quant a l'hàbit lector, l'estudi conclou que les dones llegeixen més que els homes (un 69,6% de les dones i un 59% dels homes) (CONNECTA 2022: 5). També assenyala que, entre les dones, el grup d'edat que més llegeix està entre els 45 i els 65 anys, i que a més nivell educatiu més lectores són (el 82,1% tenen estudis universitaris, i un 60% estudis secundaris) (CONNECTA 2022: 5).

Catalunya se situa en la classificació de les comunitats més lectores en la posició número 4, amb un 68% de persones que llegeixen diàriament o setmanalment, per darrere de Madrid (73,5%), el País Basc (68,2%) i Navarra (68,1%).

¹ Informació recollida a partir d'un qüestionari que vaig enviar a totes les biblioteques dels diferents pobles del Segrià.

Així doncs, podem afirmar que, segons les dades recollides, el percentatge de dones lectores en el temps lliure és superior al percentatge d'homes lectors en tots els grups d'edat, especialment en la infància i l'adolescència (el grup de 14 a 24 acumula un 79,5% de lectores) (CONECTA 2022: 6). Curiosament, pel que fa als grups de lectores de més de seixanta-cinc anys, ens trobem que el percentatge baixa fins al 50,6%; per a entendre aquesta disminució de població lectora, hem de considerar diversos factors: a) aquesta última franja comprèn molts més anys que les altres franges anteriors; b) aquesta franja inclou unes generacions en les quals es fomentava poc l'hàbit lector, i les persones no tenien els nivells educatius actuals; c) hi hem de sumar els diferents problemes de salut i de visió que puguin patir.

ELS CLUBS DE LECTURA COM A ESPAI D'INTERRELACIÓ I PARTICIPACIÓ

Si bé, en els primers clubs de lectura que hi va haver als anys vuitanta, el perfil de persones usuàries eren mestresses de casa i persones jubilades, amb el canvi de segle ha anat augmentant el nivell cultural de les persones participants, especialment el de les dones (probablement, una conseqüència de la implantació dels estudis secundaris obligatoris, la coneguda LOGSE, Llei Orgànica 1/1990) (VIDES 2021: 8). Tanmateix, amb el temps s'ha anat consolidant aquesta tendència, i actualment la participació en clubs de lectura continua essent una activitat principalment femenina.

Tot i que la majoria dels clubs de lectura no són de temàtica feminista, sinó dedicats a diferents gèneres de la literatura, han esdevingut espais de creixement i d'apoderament per a moltes dones, donant-los l'oportunitat d'ampliar les seves xarxes relacionals i de suport.

Com exposa la filòsofa Celia Amorós al seu article «Espacio de los iguales, espacio de las idénticas» (1987), la lectura compartida i els espais de relació han servit a les dones per a configurar la construcció de la seva identitat femenina, cosa que no es podria haver fet des de l'aïllament.

Aquestes experiències han donat pas a la creació de clubs de lectura de temàtica feminista, generant espais de creació de consciència femenina,² és a dir, uns espais de resignificació del que és ser una dona, d'una forma positiva i per interacció amb altres iguals.

Aquests fets han propiciat l'aparició de nous clubs de lectura amb un enfocament clarament feminista. La característica principal d'aquests clubs de lectura radica en el fet que durant les sessions es dinamitza i es procura generar un debat feminista a partir de les lectures escollides, de manera que les participants coneixen diferents postures sobre un mateix tema, i elaboren, de manera individual i alhora col·lectiva, discursos coherents i fonamentats al voltant de qüestions de gènere, a banda de compartir les emocions i les diferents interpretacions personals que han sorgit a partir de la lectura.

ELS CLUBS DE LECTURA FEMINISTA AL SEGRÀ

Actualment, al Segrià es duen a terme dos clubs de lectura de temàtica feminista. El més antic, *Una habitació pròpia*, es va iniciar l'any 2015 a la BPL, i està dinamitzat per Annabel Ramos (amb la que vaig compartir coordinació durant tres anys, de 2015 a 2018). I un més recent, *L'hora violeta*, organitzat per l'Associació *aDona't Segrià Nord* per la Igualtat, és dinamitzat per mi mateixa, i ja passa per la segona edició. (Fig. 3)



Fig. 3. Club de Lectura «L'Hora violeta» (darrera sessió de 2022).

La principal peculiaritat d'aquest tipus de club de lectura resideix en el fet que les obres llegides estan escrites exclusivament per dones. D'aquesta manera, en primer lloc, es reivindica el paper de les dones en la literatura; en segon lloc, es posa de manifest el punt de vista dels diferents temes des de l'experiència femenina; i, en tercer lloc, les qüestions plantejades en les novel·les ajuden a entendre estereotips, prejudicis i rols de gènere que les dones han patit al llarg de la història i en totes les cultures del món, i que es poden extrapolar a la realitat viscuda per les participants.

² La historiadora Temma Kaplan (KAPLAN 1990) va definir la «Consciència femenina» quan les dones concorren al mateix espai i confien les seves queixes o preocupacions al grup, ja que tenen assignat el mateix rol de gènere, és a dir, tenen una experiència pareguda.

Ambdós clubs de lectura són públics i tenen en comú que atreuen persones unides per un interès comú pel feminisme i les qüestions de gènere, i alhora per la literatura escrita per dones.

Pel que fa al funcionament dels clubs, trobem que hi ha lleugeres diferències. D'una banda, el club de lectura *Una habitació pròpia* sempre realitza les seves sessions a la Biblioteca Pública de Lleida, i té una programació que va d'octubre a juny amb trobades mensuals. D'altra banda, *L'hora violeta* és un club de lectura itinerant. Com que l'associació *aDona't* comprèn el territori situat al Segrià Nord, les sessions es programen a diferents municipis, segons la residència de les participants (Vilanova de Segrià, Gimenezells, Torrefarrera, Benavent, Almenar...) cada dos mesos. Una altra diferència la trobem en l'elecció dels continguts. La BPL opta per una programació temàtica, i tots els llibres que es programen per l'any giren al voltant del mateix tema (maternitat, amor, desig...). En canvi, *aDona't* planteja diversitat de temes i es fixa més en el fet que hi hagi diversitat en l'origen de les autores (catalanes, europees, africanes, americanes, asiàtiques...).

Tot i aquestes diferències, els dos clubs coincideixen a l'hora de dinamitzar el debat literari al voltant de les qüestions feministes que puguin aparèixer a les novel·les, les experiències dels personatges femenins dels llibres o els aspectes socials que les afecten (especialment els relacionats amb els estereotips i rols de gènere).

Per conèixer la motivació i l'impacte de la participació en els clubs de lectura feminista, he realitzat una enquesta entre les usuàries d'ambdós clubs.

Pel que fa als motius per voler participar en un club de lectura feminista, les usuàries tenen dues motivacions principals. En primer lloc, els atreïa la perspectiva de descobrir la literatura escrita per dones i els punts de vista que aporta. En segon lloc, aprofundir en l'anàlisi de les lectures des d'una perspectiva de gènere.

Aquest interès es demostra en el fet que hi ha usuàries que participen en el club *Una habitació pròpia* des de la primera edició (2015), i en el cas de *L'hora violeta* les usuàries han repetit en la segona edició. Entre els motius que assenyalen per repetir en aquest tipus de club, es menciona de manera unànime la relació que s'ha establert entre elles com a grup, destacant el bon ambient, el fet de compartir experiències i teixir xarxa en companyia, alhora que continuar aprenent, créixer en comunitat i treballar l'esperit crític sobre les experiències i la societat en què viuen des d'una perspectiva de gènere. Sobre com defineixen el vincle que es crea entre les assistents al club, les paraules més utilitzades són aquestes: *compartir, companyonia, empatia, enriquidor i confiança*. (Fig. 4.)



Fig. 4. Club de Lectura «Una habitació pròpia» de la Biblioteca Pública de Lleida.

La participació en aquests clubs de lectura feminista impacta positivament en les usuàries, ja que amb l'assistència regular a les sessions construeixen un espai social d'oci entre iguals, augmenta la seva capacitat de parlar en públic i expressar les seves opinions, i permet millorar les capacitats de les participants, tot a partir de l'intercanvi d'experiències creant un vincle social de grup. De fet, el 100% de les enquestades asseguren que el grup els genera confiança i que expressen lliurement les seves opinions i participen de manera activa en els debats que es generen. Al llarg de les sessions, es fomenta una participació horitzontal, propiciant una actitud crítica i autocrítica respecte als continguts plantejats. Les intervencions de les participants ajuden a la interpretació i l'anàlisi del llibre, que es complementa amb l'intercanvi d'experiències pròpies i de coneixements feministes. Sobre aquest punt, totes les usuàries enquestades coincideixen en el fet que molts cops el debat transcendeix el mateix tema del llibre i deriva cap a implicacions socials, visions del món o experiències personals, i que a vegades cal reconduir la conversa per tornar al tema plantejat al llibre.

El fet de compartir les impressions de la lectura i les converses que es generen, a més de constituir una activitat d'entreteniment i oci, també constitueix una manera d'autoafirmació i de resignificació de les mateixes experiències. Les participants utilitzen els llibres i les històries que narren per analitzar les implicacions socials dels personatges protagonistes. I en molts casos, la ficció de la novel·la els serveix com a mirall de la realitat i com a punt de partida de debats sobre la seva interpretació del món. Segons les enquestades, alguns dels debats que recorden amb més interès se centren en la sexualitat, la maternitat, la dona al món rural o l'ús del vel islàmic.

En aquest sentit, a partir de les converses i debats generats en el marc del club de lectura, un 70% assegura que ha canviat en alguns aspectes la seva manera d'entendre o de veure determi-

nats temes relacionats amb el feminisme (la forma d'analitzar els temes, els punts de vista, el vocabulari, els corrents ...), mentre que un 30% assegura que ha canviat molt la seva manera d'analitzar aquests temes. Alguns exemples d'aquests canvis són els següents: identificar estereotips de gènere que els passaven per alt, mirar el món i la vida des d'una altra perspectiva, i especialment el fet de tenir més eines, recursos i capacitat per argumentar des del coneixement en debats sobre qüestions feministes en l'entorn familiar i d'amistats. Respecte a aquest tema, les participants coincideixen en el fet que aquests debats han ajudat a consolidar el seu propi discurs feminista. Escoltant i debatent han après a defensar determinades qüestions de gènere amb arguments sòlids i contrastats, i a posar nom a situacions viscudes i manifestar-les obertament i amb seguretat. Conèixer diferents punts de vista i interpretacions sobre un mateix tema els ha servit per evolucionar i enfortir el seu argumentari, i per ampliar la seva visió sobre diferents temes i arribar a tenir uns arguments que, si no hagués estat pel debat, no haurien arribat a construir. Totes coincideixen en el fet que el club de lectura feminista també és un espai d'aprenentatge i creixement personal, i reconeixen que han compartit amb amigues, parella i família, i en altres àmbits, els aprenentatges que han obtingut al llarg de les sessions del club de lectura. També assenyalen el fet que han recomanat llibres que han llegit al club a altres persones, especialment a les seves amigues.

CONCLUSIONS

Davant la falta d'espais específics per a la reflexió sobre qüestions de gènere fora dels cercles pròpiament feministes, els clubs de lectura *Una habitació pròpia* de la Biblioteca Pública de Lleida i *L'hora violeta* de l'Associació *aDonat* Segrià Nord per la Igualtat, han esdevingut espais d'intercanvi, reflexió i aprenentatge sobre qüestions feministes per a moltes dones.

Trencar amb el voraginós dia a dia, i tenir un espai per reflexionar sobre qui som i qui volem ser, és necessari per millorar la nostra autoconsciència i la nostra autoestima.

Els clubs de lectura feminista ens donen l'oportunitat de compartir un espai d'oci i d'aprenentatge. A través de la narrativa escrita per dones, ens fan reflexionar sobre qüestions de gènere en diferents temes que ens travessen cada dia: el món laboral, la conciliació, la criança, la identitat individual i col·lectiva, la sexualitat ... alhora que ens conviden a fer una reflexió sobre allò que hem après i allò que hem esdevingut —dones modelades segons una societat patriarcal—, i a iniciar un procés per desaprendre. Perdre la por a qüestionar la «normalitat» de les pautes socials heretades i plantejar-nos la necessitat d'establir nous models que ens ajudin a saber qui som i qui volem ser, són dues de les finalitats d'aquests espais d'interrelació.

Quant a la participació, cal destacar que en aquests clubs de lectura es creen vincles entre dones de diferents procedències i edats, amb realitats diferents però amb experiències compartides pel simple fet de ser dones, i això ens ajuda a qüestionar-nos la realitat que vivim, les relacions que hem tingut i tenim amb altres persones (familiars, amistats, en l'entorn laboral ...), i a analitzar el fet quotidià des d'una perspectiva de gènere, que posi de manifest les desigualtats i què suposa ser una dona avui i aquí.

Les usuàries participants s'interrelacionen generant una relació de *sororitat*.³ Es crea entre elles un vincle de confiança, de complicitat i companyonia que permet que les sessions flueixin en harmonia i en una relació entre iguals, facilitant el diàleg i el debat a partir de les experiències dels personatges de les novel·les i de les seves pròpies.

Finalment, cal destacar el fet que l'assistència en aquest tipus de clubs fomenta la participació social de les dones fora dels seus espais de confort habitual, animant-les a participar en aquestes activitats socials i a relacionar-se amb altres dones per parlar i compartir, trencant així amb l'estereotip que un grup de dones juntes xerrant és sinònim de *fer safareig*. Construint una nova representació per a l'imaginar col·lectiu, un grup de dones sàvies compartint el seu coneixement i aprenent en companyia, com inspirant la versió femenina d'una acadèmia platònica.

³ «El terme *sororitat* es refereix al lligam estret que s'estableix entre dones, basat en la solidaritat, compartir experiències, interessos, preocupacions, etc., és a dir, a una fraternitat entre dones. Està format a partir del mot llatí *sōrōr, ōris* 'germana' i el sufix *-itat* amb el sentit de 'qualitat de'. En les altres llengües es documenten formes paral·leles: *sororidad* en castellà, *sororité* en francès, *sororità* en italià i *sisterhood* en anglès (l'únic cas que no està format a partir del mot llatí). Tot i que no es tracta d'un concepte nou, el terme s'ha recuperat en l'àmbit de l'antropologia i la sociologia, especialment d'ideologia feminista. El terme, tal com es reivindica actualment, va ser definit per l'antropòloga Marcela Lagarde, que el va glossar a partir d'una dimensió ètica, política i pràctica del feminisme contemporani» (El blog del TERMCAT, «Consultes amb resposta: Què és la *sororitat*»; <<https://termcat.blog.gencat.cat/2017/11/30/que-es-la-sororitat/>> [consulta: 30 d'octubre de 2022]).

BIBLIOGRAFIA

- ÁLVAREZ i PASCUAL (2018): Carmen Álvarez-Álvarez i Julián Pascual-Díez, «Los clubes de lectura en el contexto de las bibliotecas públicas de España. Situación actual y perspectivas de futuro», *Investigación Bibliotecológica*, vol. 32, núm. 76 (juliol-setembre 2018), p. 13-27.
- AMORÓS (1987): Celia Amorós Puente, «Espacio de los iguales, espacio de las idénticas. Notas sobre poder y principio de individuación», *Arbor: Ciencia, pensamiento y cultura*, 503-504, p. 113-128.
- CONECTA (2022): Conecta, *Hábitos de lectura y compra de libros en España 2021*, Federación de Gremios de Editores de España, febrer 2022. En línia: <https://www.federacioneditores.org/lectura-y-compra-de-libros-2021.pdf>.
- DOMINGO i SOLÀ (2005): G. Domingo Espinet i A. Solà Medina, «Els clubs de lectura, dues experiències a dues ciutats», *Revista Ítem*, 2005, p. 22-44.
- KAPLAN (1990): Temma Kaplan, «Conciencia femenina y acción colectiva: El caso de Barcelona, 1910-1918», dins James S. Amelang i Mary Nash (eds.), *Historia y género. Las mujeres en la Europa moderna y contemporánea*, València, Edicions Alfons el Magnànim, p. 267-295.
- LAGARDE (2000): Marcela Lagarde, *Claves feministas para la autoestima de las mujeres*, Madrid, Horas y Horas.
- VIDES (2021): Andrea Vides de Dios, *Clubes de lectura y conocimiento feminista. Experiencias en el País Vasco* (treball de fi de màster), Universidad del País Vasco. En línia: <http://hdl.handle.net/10810/53501>.